

# Ina lingua cumbatta per si' existenza en la Svizra multilingua

Artigel publictà ils 28 da settember 2010 en la New York Times

DA JOHN TAGLIABUE

■ **La glied en quest chantun da la Svizra n'è betg perina, schebain la lingua saja ina chausa dal cor u da la bursa.** Tut tenor cun tgi ch'ins discorra en las vals dal Grischun sent'ins u in ferm sustegn per il rumantsch u ina gronda opposiziun cunter questa lingua. «Cura che la glied tschantscha da la mort da la lingua rumantscha», di *Elisabeth Maranta*, che ha manà durant ils davos 18 onns Il Palantin, la libreria a Cuira che venda cudeschs rumantschs e tudestgs, «alura stoss jau replitgar e dir ch'i dettia dis che jau vend mo cudeschs rumantschs.»

Ma dunna Maranta è sezza in bun exempel per la fragilitad dal rumantsch. Oriunda da la Germania è ella vegnida avant 38 onns cun ses um a Cuira. Ella na sa betg rumantsch, ed enconuschientschas dal rumantscha n'èn era betg necessarias, damai che bunamain tuts che san rumantsch discurren era tudestg. Entant ch'ella s'engascha fermmain per il rumantsch, descriva ella l'avegnir da la lingua a moda pauc empermettent. «Cura ch'in pazient mora, scriva el mo poesias», respunda ella numnadamain a la dumonda, pertge che la gronda part dals cudeschs rumantschs ch'ella vendia sajan cudeschs da poesias.

La lingua rumantscha deriva dal latin che vegniva discurren en questas regions durant l'epoca da l'Imperi roman ed ha cun quai las medemas ragischs sco il franzos, il talian ed il spagnol. E grazia a la situaziun topografica cun las numerusas vals e las autas muntognas èn sa sviluppad tschintg idioms che na sa distinguan dentant betg fitg in da l'auter. La tradiziun litterara cumenza durant il 16avel tschientaner en connex cun la reformaziun e cuntrareformaziun e la codificaziun da texts religios. Dapi lura hai adina dà blers poets e scripturs rumantschs. Il 1997 è cumparì l'emprim numer da la gasetta surregionala La Quotidiana.

Il rumantsch è adina stà ina lingua regiunala. Il pli aut dumber da pledaders en pertschients, var 2,2 pertschient da la populaziun totala da la Svizra, pon ins documentar per l'entschatta dal 19avel tschientaner. Ma sa chapescha dumbra la Svizra da lez temp mo var 1,6 milliuns abitants, ina pitschna part cumpareglia cun il temp actual. Oz discurren var 60 000 persunas rumantsch – main che 1 pertschient da la populaziun totala.



Ils mainis davart la valor da la lingua rumantscha èn dividi.

FOTO N. PITARO

Anc avant paucs decennis vegniva il rumantsch considerà sco il dialect dad in pèr paucas persunas or en la champagna. Oz datti ina spezia da renaschientscha grazia a moviments da revitalisaziun e sustegn guvernamental. Dapi il 1996 vala la lingua - cun tschertas restricziuns cumpareglia cun tschellas linguas uffizialas – sco lingua uffiziala sin nivel federal ed il mantegniment e la promoziun vegnan sustegnidas finanziailmain da la Confederaziun e dal Chantun.

*Fritz Wyss* da Trun è in grond aderent dal rumantsch. «Jau consideresch questa lingua sco avantatg», di signur Wyss, 51, che maina ina pitschna mazlaria a la Via Principala da Trun, nua che bunamain 90 pertschient da la populaziun discorra rumantsch. El noda tut ses products per tudestg e rumantsch. «In pèr da mes collegas ma dumondan però, pertge che jau haja tavlas en duas linguas e pretendan che mia butia fetschia ina figura provinziala cun il rumantsch gist sper il tudestg. Jau hai dentant survegnì mo resuns positivs dals clients. Noss uffants che emprendan rumantsch han avantatgs, cura ch'els emprendan pli tard autras linguas sco talian e franzos», agiunta el.

Sia vischina, *Ursulina Berther-Nay*, 65, è dal medem avis. «La glied è loscha da sia lingua e mintgin emprova da la mantegnair», di ella en sia stiva privata.

Ella e ses um discurren a chasa mo rumantsch. «Uchia n'eri betg adina,» cuntinuescha ella.

«I deva glied che sa turpegiava da duvrrar il rumantsch.»

Ma cura ch'ins la dumonda, schebain il rumantsch saja tenor ella periclità, vegn la risposta spert: «Gea, senza dubi. Nus essan memia paucs e las influenzas externas èn nundumbraivlas», di ella e cuntinuescha, «en baselgia vegn anc adina chantà e fatg uraziun per rumantsch. Ma i dat memia paucs plevons che san rumantsch. Il plevon che nus avain ussa vegn da la Pologna ed era sch'el sa vaira bain rumantsch, pregia el pli gugent per tudestg.»

Differents represchentants da l'economia pretendan ch'il mantegniment e la promoziun dal rumantsch vegnian a chaschunar problems en vista al svilup che la regiun fa dal sectur agrar e forestal al sectur da turissem e da l'industria leva.

*Andreas Wieland*, il schef executiv operativ da la Hamilton a Panaduz, ina

filiala svizra d'ina interpresa americana spezialisada sin tecnica medicinala, schess mintgatant gugent adia al rumantsch. Var in terz da ses 700 emploiads èn scienziads ed inschigners che vegnan per part da l'exteriur. Per communitgar èn per el il tudestg e l'englais pli impurtants che las duas linguas pitschnas da la Svizra, il rumantsch ed il talian.

El è stà envidà l'avust ad ina conferenza da plurilinguitad a Cuira, ha dentant mo formulà sia vista per mauns dals organisaturs: «Rumantsch e talian pon avair ina gronda valor culturala e politica, ma per nossa economia d'export n'èn quellas linguas betg relevantas e fan plitost part da la categoria folclora. Noss emploiads communitgeschan blier pli savens cun Beijing u New York en englais», cuntinuescha el, «sco cun Vicosoprano in talian u Tujetsch in rumantsch.»

Signur Wieland, 55, insista: «Jau na sun betg cunter il rumantsch. Sche nossa firma ha visitas na servin nus mai salmun e schampagn. Nus servin alura bavrondas indigenas e pulpa, las spezialitads dal Grischun.» La firma ha 50 plazzas d'empredists e vulesc gugent emploiar indigens, manegia Wieland,

ma: «il rumantsch na promova betg la carriera professiunala da questa glied.»

In detg toc davent da la Hamilton, da l'autra vart dal Pass dal Güglia, è situà Samedan. Là discurren rumantsch dapi tschientaners e la glied emprova da mussar a signur Wieland ch'el n'haja betg raschun. Pli baud aveva Samedan ina scola rumantscha, ma cun adina dapli glied da lingua tudestga ch'è vegnida a star en vischnanca, ha ella stui far ina midada. Ussa ha Samedan ina scola bilingua rumantsch-tudestga.

Sin la critica da signur Wieland respunda *Thomas Nievergelt*, advocat e president da Samedan: «Jau stoss cuntradir a quella pretaisa. Noss resultats mussan che la capaciad linguistica da noss scolars n'è ni pli buna ni pli nauscha che quella dad auters e quai independentamain da la lingua. La lingua», agiunta el, «na dastga betg mo esser impurtanta, cura ch'ins s'annunzia per ina piazza. La lingua è ina chausa dal cor e betg mo in med da comunicaziun.»

La fin da settember 2010 ha The New York Times rapportà davart il rumantsch. Nus avain translata l'artigel. L'original chattais vus en l'internet: [http://www.nytimes.com/2010/09/29/world/europe/29swiss.html?\\_r=1&emc=eta1](http://www.nytimes.com/2010/09/29/world/europe/29swiss.html?_r=1&emc=eta1)